

บทที่ 3

การดำเนินการวิจัย

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2549 ในด้านกลวิธีการประพันธ์ และคุณค่าของวรรณกรรม เพื่อให้การวิจัยสำเร็จตาม วัตถุประสงค์ ผู้วิจัยได้กำหนดวิธีการดำเนินการวิจัยไว้ดังนี้

1. ประชากรและการเลือกกลุ่มตัวอย่าง
2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย
3. การเก็บและรวบรวมข้อมูล
4. การวิเคราะห์ข้อมูล

ประชากรและการเลือกกลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้คือ วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ประเภทบันเทิงคดี ที่จัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2549 ที่มีรูปแบบเป็นนวนิยาย นิทาน เรื่องสั้น การ์ตูน และเกม รวมจำนวน 74 เรื่อง คือ มีเล่มเดียวจบ 72 เรื่อง 2 เล่มจบ 1 เรื่อง และ 6 เล่มจบ 1 เรื่อง รวมทั้งหมด 80 เล่ม ซึ่งได้ คัดเลือกตามขั้นตอนดังนี้

1. ขั้นตอนการคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง

1.1 ศึกษาสำนักพิมพ์ที่จำหน่ายหนังสือด้านวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนในปี พ.ศ. 2549 เพื่อสำรวจรายชื่อหนังสือว่ามีสำนักพิมพ์อะไรบ้าง

1.2 รวบรวมรายชื่อหนังสือที่จะใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างจากหนังสือรายการหนังสือใหม่ ที่จัดพิมพ์ในแต่ละปีของสำนักพิมพ์ที่ศึกษา โดยการโทรศัพท์ติดต่อสำนักพิมพ์ เพื่อขอรายชื่อ หนังสือ

1.3 สืบค้นจากเว็บไซต์ของสำนักพิมพ์ที่ยังได้ข้อมูล ไม่ครบเพิ่มเติม จากหนังสือ รายการหนังสือใหม่ หรือบางสำนักพิมพ์ที่แนะนำให้ดูรายชื่อหนังสือในเว็บไซต์ของสำนักพิมพ์

1.4 คัดเลือกจากระบบอัตโนมัติของสำนักหอสมุดมหาวิทยาลัยบูรพา ในกรณี ที่สำนักหอสมุดมีบริการ โดยพิจารณาจากหัวเรื่องที่เกี่ยวกับวรรณกรรมสำหรับเยาวชน วรรณกรรม สำหรับเด็ก วรรณกรรมเยาวชน และวรรณกรรมแปล เพื่อนำมาศึกษา

1.5 พิจารณาหนังสือที่ละเล่มจากชั้นหนังสือวรรณกรรมเยาวชนจากร้านหนังสือ ชีเอ็ดบุ๊ค ศูนย์หนังสือจุฬาฯ (มหาวิทยาลัยบูรพา) ร้านหนังสือนายอินทร์ ร้านปรีณัฐบุ๊คสโตร์

ร้านหนังสือไทยวารี ร้านหนังสือดอกหญ้า เพื่อศึกษาว่ามีสำนักพิมพ์ใดที่มีการพิมพ์จำหน่ายอย่างต่อเนื่องและแพร่หลาย

1.6 นำสำนักพิมพ์ที่ได้ทั้งหมดมาพิจารณา ได้สำนักพิมพ์ 5 ชื่อ เนื่องจากศึกษาพบว่า สำนักพิมพ์ทั้ง 5 แห่ง มีการจัดพิมพ์หนังสือด้านวรรณกรรมสำหรับเยาวชนอย่างต่อเนื่องและแพร่หลาย จึงสุ่มแบบเจาะจงได้แก่ สำนักพิมพ์มติชน สำนักพิมพ์แพรวเยาวชน สำนักพิมพ์เพ็ท แอนด์โฮม สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ และสำนักพิมพ์สถาพรบุ๊คส์ รวมจำนวน 74 เรื่อง 80 เล่ม

2. พิจารณาดัชนีของหนังสือ โดยดำเนินการจากดูรายละเอียดของหนังสือในเว็บไซต์ของสำนักพิมพ์และพิจารณาดัชนีของหนังสือด้วยการอ่านข้อความบนปก คำนวณนำร่องปกใน ซึ่งจะบอกรายละเอียดทางบรรณานุกรม จะได้รายชื่อหนังสือที่จะต้องศึกษาจริงจำนวน 74 เรื่อง 80 เล่ม

รายชื่อวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2549 มีดังนี้

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. การผจญภัยของทอม ซอว์เยอร์ | 22. เดเปอโร รักยิ่งใหญ่จากใจดวงเล็ก |
| 2. เก็น เจ้าหนูผู้ชีวิต เล่ม 1 | 23. เดวิด หนีผู้ชีวิต |
| 3. เก็น เจ้าหนูผู้ชีวิต เล่ม 2 | 24. เดอะ เม็ก ผ่าพันธุ์อมตะ |
| 4. เก็น เจ้าหนูผู้ชีวิต เล่ม 3 | 25. ตามรอย...คริสโตเฟอร์ โคลัมบัส |
| 5. เก็น เจ้าหนูผู้ชีวิต เล่ม 4 | 26. ตามรอย...เทพเจ้าอียิปต์ |
| 6. เก็น เจ้าหนูผู้ชีวิต เล่ม 5 | 27. ตามรอย...อะลาติน |
| 7. เก็น เจ้าหนูผู้ชีวิต เล่ม 6 | 28. ทอม มนุษย์สองโลก |
| 8. แก้อัศจรรย์ | 29. บ้านที่กมูมิน |
| 9. เกิร์ลส์ ทู เดอะ เรสคิว เล่ม 3 | 30. บ้านเกิดมันฝรั่ง |
| 10. เกิร์ลส์ ทู เดอะ เรสคิว เล่ม 4 | 31. บ้านเล็กในป่าใหญ่ |
| 11. ข้ามขอบฟ้าตามหาสวรรค์ | 32. บิ๊กจอร์จ |
| 12. ขุมทรัพย์พอมคเฮอร์ | 33. ป้อมปราการมหัศจรรย์ |
| 13. เขาวงกตของขวัญ | 34. ปริศนาคังคัง |
| 14. คิระ - คิระ งามระดับดั่งดวงดาว | 35. ปริศนาหินสีดำ |
| 15. คูโระ ผ่าหัวใจไว้ที่โรงเรียน | 36. ปาฏิหาริย์แห่งมิตรภาพ |
| 16. จิโร่ กับการเดินทางครั้งสุดท้าย | 37. ปาฏิหาริย์แห่งวาฬ |
| 17. จุคจบ (แห่งความโชคร้าย) | 38. ปิ้งก่นอกตำรา |
| 18. จู๊ด มู๊ด ดอนจู๊ดอยากเป็นหมอดู | 39. ปีเตอร์ แพน กับผีนร่ายแห่งเนฟเวอร์แลนด์ |
| 19. ชาร์ลส์ ดัด แมงมุมเพื่อนรัก | 40. ปีเตอร์กับนักจับดาว |
| 20. ชิโร่ คำวิงวอนของสุนัขทดลอง | 41. พระราชาแดงกวาง |
| 21. ดาวแห่งชีวิต | 42. พันธมิตรแห่งรัตติกาล |

43. พาล์มเมอร์ เด็กชายผู้วิ่งหนีวันเกิด
44. ฟีน้องสี่กระรัต
45. โปะจิ ดำนานสุนัขไปรษณีย์
46. มนตร์น้ำหมึก
47. ม้าแสนรู้
48. ม้าขาวแห่งเซนเนอร์
49. มิเชล ตอนปริศนามัลลิกอติ
50. มือสังหารแห่งรุ่งอรุณ
51. เรื่องน่ากลัวของโยโก
52. สามใบเถากับโซฟี
53. สามสหายผจญภัย ตอนญูแจปริศนา
54. สามสหายผจญภัย ตอนโจรกรรมสัตว์เลี้ยง
55. สามสหายผจญภัย ตอนโจรจักรยาน
56. สามสหายผจญภัย ตอนแฝดมหัศจรรย์
57. สามสหายผจญภัย ตอนปราสาทผีสิง
58. สามสหายผจญภัย ตอนปริศนาโรคประหลาด
59. สามสหายผจญภัย ตอนสืบจากขยะ
60. สามสหายผจญภัย ตอนอลหม่านวันคริสต์มาส
61. สายเลือดมาตกรรม
62. สาวน้อยยอดนักสืบกับคดีปริศนา ตอนตัวประกันคินิย์แลนด์
63. สี่ครุณี
64. สู่เส้นทางมรณะ
65. หนูน้อยยอดนักสืบกับคดีปริศนา ตอน ขุมทรัพย์สาบสูญแห่งคาซาโลมา
66. หนูน้อยยอดนักสืบกับคดีปริศนา ตอน มาตกรรมบนรถไฟ
67. หนูน้อยยอดนักสืบกับคดีปริศนา ตอนฝันร้ายในแวนคูเวอร์
68. หนอยากมีบ้าน
69. หายนะก่อนปีศาจ
70. อบาร์ด : วันแห่งเวทมนตร์ คืนแห่งสงคราม
71. อเล็กซ์ ไรเตอร์ สายลับนักเรียน ตอนเกาะมหัศจรรย์
72. อเล็กซ์ ไรเตอร์ สายลับนักเรียน ตอนแผนพิฆาตอินทรี
73. อสูรกายแห่งหายนะ
74. อาร์เทอร์กับตำนานจอมกษัตริย์ ตอนศิลามนตรา
75. เอรากอน
76. เอ็ดเวิร์ด ทุเลน ตามหาหัวใจไกลสุดฟ้า
77. แองกัส : ปฐมบทตำนานแห่งนักรบ
78. แอร์รี่กับแก๊งดินกามมหัศจรรย์
79. โส้ง โส้ง เจ้าดูบเพื่อนซี้
80. ไซตี้

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้ คือ แบบบันทึกเนื้อหา
วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ซึ่งมีขั้นตอนในการสร้างเครื่องมือดังนี้

1. ศึกษาหาข้อมูลในการกำหนดหัวข้อ และการสร้างเกณฑ์ในการวิเคราะห์ ศึกษาจาก
ตำรา เอกสาร และงานวิจัยดังนี้

ชุดิมา สัจจันันท์ และคณะ. (2543). *การพัฒนาเกณฑ์การประเมินค่าวรรณกรรมไทย*.

กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการ.

ชัยญา สังขพันธ์. (2539). *วรรณกรรมวิจารณ์*. กรุงเทพฯ: นาค.

รังสรรค์ สีมานนท์. (2536). *การศึกษาวรรณกรรมไทยปัจจุบัน*. ชลบุรี:

มหาวิทยาลัยบูรพา.

2. สร้างเกณฑ์การวิเคราะห์โดยนำข้อมูลในส่วนของสร้างเกณฑ์ในการวิเคราะห์ และกำหนดหัวข้อเนื้อหาของวรรณกรรม มาทำเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลของ หนังสือ มีรายละเอียดดังนี้

ตอนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับหนังสือ

- 1.1 ชื่อเรื่อง
- 1.2 ผู้แต่ง
- 1.3 ผู้แปล
- 1.4 พิมพ์ครั้งที่/ เมืองที่พิมพ์
- 1.5 สำนักพิมพ์
- 1.6 ราคา/ หน้า
- 1.7 ISBN
- 1.8 ต้นฉบับเป็นภาษา/ ประเทศ
- 1.9 หนังสือได้รับรางวัล
- 1.10 หมายเหตุ

ตอนที่ 2 ประเภทของวรรณกรรม

- 2.1 นวนิยาย
- 2.2 นิทาน
- 2.3 เรื่องสั้น
- 2.4 การ์ตูน
- 2.5 เกม

ตอนที่ 3 ลักษณะโครงเรื่องของหนังสือ

- 3.1 ตัวละครที่ได้รับความรัก ความอบอุ่นจากครอบครัว
- 3.2 แนวแฟนตาซีเหนือธรรมชาติและการผจญภัย
- 3.3 สภาพชีวิต การสะท้อนสังคม ชีวิตที่ต้องต่อสู้ดิ้นรน
- 3.4 การสืบสวน สอบสวน ลึกลับ หาช้อเท็จจริง
- 3.5 ความรักและการคบเพื่อน
- 3.6 ความรักระหว่างหนุ่มสาว
- 3.7 ความรัก ความผูกพันระหว่างคนกับสัตว์

3.8 คำนาน ประวัติศาสตร์ที่สำคัญ

ตอนที่ 4 เกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์

4.1 กลวิธีการประพันธ์หนังสือวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

4.1.1 ด้านการเปิดเรื่อง

4.1.1.1 เปิดเรื่องโดยการบรรยาย

4.1.1.2 เปิดเรื่องโดยพรรณนา

4.1.1.3 เปิดเรื่องโดยใช้ทกวี สุภาษิต หรือข้อความที่คมคาย

4.1.1.4 เปิดเรื่องโดยการใช้นิทาน

4.1.2 ด้านการดำเนินเรื่อง

4.1.2.1 กลวิธีในการสร้างความขัดแย้ง

4.1.2.1.1 ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์และสาเหตุภายนอก

4.1.2.1.2 ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์

4.1.2.1.3 ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับความรู้สึกภายในใจของตนเอง

4.1.2.2 กลวิธีเกี่ยวกับผู้เล่าเรื่อง

4.1.2.2.1 ผู้เขียนเป็นผู้เล่า

4.1.2.2.2 บุรุษที่หนึ่งที่เป็นตัวเอกเป็นผู้เล่าเรื่อง

4.1.2.2.3 บุรุษที่หนึ่งซึ่งเป็นตัวละครรองในเรื่องเป็นผู้เล่า

4.1.2.2.4 ผู้เขียนในฐานะเป็นผู้สังเกตการณ์เป็นผู้เล่า

4.1.2.2.5 บุรุษที่หนึ่งที่เป็นตัวเอกเป็นผู้เล่าเรื่องของตัวเองด้วยวิธีกระแส

จิตประหวัด

4.1.2.3 กลวิธีเกี่ยวกับการดำเนินเรื่อง

4.1.2.3.1 เล่าเรื่องตามลำดับปฏิทิน

4.1.2.3.2 เล่าเรื่องย้อนค้น

4.1.2.4 ด้านการปิดเรื่อง

4.1.2.4.1 ปิดเรื่องแบบเป็นจริงในชีวิต หรือให้แนวคิดอย่างใดอย่างหนึ่ง

แก่ผู้อ่าน

4.1.2.4.2 ปิดเรื่องแบบหวานชื่นหรือสุขสำเร็จในชีวิต

4.1.2.4.3 ปิดเรื่องแบบเศร้าโศกหรือผิดหวัง

4.1.2.4.4 ปิดเรื่องแบบขมวดหรือทิ้งท้าย

4.1.2.5 ด้านตัวละคร

4.1.2.5.1 ตัวละครแบบสมจริง

4.1.2.5.2 ตัวละครแบบอุดมคติ

4.1.2.5.3 ตัวละครแบบเหนือจริง

4.1.2.5.4 ตัวละครแบบบุคลาธิษฐาน

4.1.2.6 ด้านฉาก

4.1.2.6.1 ฉากและบรรยากาศที่เด็กคุ้นเคย

4.1.2.6.2 ฉากและบรรยากาศที่สอดคล้องสมกับเรื่อง

4.1.2.6.3 ฉากและบรรยากาศที่ช่วยเสริมความรู้และประสบการณ์ให้กับ

เด็ก

4.1.2.7 ด้านบทสนทนา

4.1.2.7.1 บทสนทนาที่ดำเนินเรื่องแทนการบรรยายของผู้เขียน

4.1.2.7.2 บทสนทนาที่แสดงบุคลิกลักษณะของตัวละคร

4.1.2.7.3 บทสนทนาที่สะท้อนขนบธรรมเนียมประเพณี

4.1.2.7.4 บทสนทนาที่ให้ข้อคิดเตือนใจ

4.1.2.8 ด้านการใช้ภาษา

4.1.2.8.1 การใช้คำ

4.1.2.8.1.1 คำภาษาปาก

4.1.2.8.1.2 คำภาษาถิ่น

4.1.2.8.1.3 คำแสดงภาพ

4.1.2.8.1.4 คำแสดงอาการ

4.1.2.8.1.5 คำแสดงความรู้สึก

4.1.2.8.2 การใช้โวหารและภาพพจน์

4.1.2.8.2.1 บรรยายโวหาร

4.1.2.8.2.2 พรรณนาโวหาร

4.1.2.8.2.3 อุปมาโวหาร

4.1.2.8.2.4 เทศนาโวหาร

4.1.2.8.2.5 บุคลาธิษฐาน

4.2 คุณค่าของวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

4.2.1 คุณค่าด้านสาระความรู้

4.2.2 คุณค่าด้านความบันเทิง

4.2.3 คุณค่าด้านความคิด

4.2.4 คุณค่าด้านศีลธรรมและจรรยาบรรณ

ตอนที่ 5 เนื้อเรื่องย่อ

3. ส่งแบบบันทึกเนื้อหาวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนให้ผู้ทรงคุณวุฒิตรวจสอบ
จำนวน 3 คน ได้แก่

3.1 รองศาสตราจารย์เจลิชว พันธ์สุดีดา อาจารย์ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์และ
สารสนเทศศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

3.2 ผู้ช่วยศาสตราจารย์อุไรวรรณ จิตเป็นร่ม คิม อาจารย์ภาควิชาภาษาตะวันออก
สาขาภาษาเกาหลี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

3.3 อาจารย์อภิรักษ์ ชัยปัญญา อาจารย์ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และ
สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

ผู้วิจัยได้นำข้อเสนอแนะจากคณะกรรมการมาใช้เป็นแนวทางปรับปรุงแก้ไขหัวข้อ
เนื้อหาที่จะนำมาเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ต่อไป

การเก็บและรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน จำนวน 74 เรื่อง 80 เล่ม โดยมี
ขั้นตอนดังนี้

1. ตรวจสอบข้อมูลทางบรรณานุกรมของหนังสือที่เป็นกลุ่มตัวอย่างให้ถูกต้อง
2. อ่านตัวเล่มหนังสือเพื่อบันทึกข้อมูล โดยใช้แบบบันทึก 1 ชุด ต่อหนังสือ 1 เล่ม
3. จัดทำสาระสังเขปของหนังสือแต่ละเล่ม
4. ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลที่เก็บรวบรวมได้

การวิเคราะห์ข้อมูล

นำข้อมูลที่รวบรวมจากแบบบันทึกการวิเคราะห์วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนมา
วิเคราะห์จำนวน 80 ชุด โดยการแจกแจงความถี่และคำนวณหาค่าร้อยละ โดยนำเสนอในรูปของ
ตารางและแผนภูมิวงกลมหรือแผนภูมิแท่ง